

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールはここ、あなたの唯一の情報源です。
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. I LOVE YOU, NATE ARCHIBALD.	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活をご紹介します。愛してるわ、ネイト・アーチボルド
8s	ALWAYS HAVE, ALWAYS WILL. I LOVE YOU, TOO.	今までも、これからも 私も愛してる
10s	WHAT IS WRONG WITH YOU? THIS IS NOT WHO YOU ARE. LOOK, I KNOW WHO BLAIR AND THOSE GIRLS ARE,	どうしたんだ？これはあなたではない ブレアやあの子たちのことは知ってるけど
14s	BUT I KNOW WHO I AM, AND I'M NOT GONNA FORGET THAT	でも私は自分を知っている それを忘れてたりしないわ
17s	JUST 'CAUSE I HANG OUT WITH THEM. WE'RE NOT SUPPOSED TO TALK, REMEMBER?	それは忘れない 話すべきではないのよね？
20s	I CAN'T HELP MYSELF. I NEVER SHOULD HAVE LET YOU LET ME GO.	自分ではどうしようもないけど 私はあなたに行かせるべきではありませんでした。
23s	I WILL NOT BASE MY PERSONAL LIFE ON YOUR PREFERENCES.	あなたの好みに私の人生を左右されたくない。
27s	DAN IS MY BOYFRIEND. I WOULD RATHER BE CHUCK'S STEPSISTER THAN DAN'S.	ダン是我的彼氏です。ダンよりもチャックの義理の姉になりたいわ
31s	LILY, WOULD YOU DO ME THE HONOR OF BEING MY WIFE?	リリー、僕の妻になってくれないか？
35s	HE PROPOSED BEFORE WE LEFT, AND I'M GOING TO SAY YES.	出発前にプロポーズされたので、イエスと答えるつもりです。
37s	TAKE CARE, RUFUS.	気をつけてね、ルーファス
39s	HOW GLAD ARE YOU TO SEE OUR FAMILIES MERGE, SIS?	私たちの家族が合体するのを見てどれだけ嬉しいですか、お姉さん？
43s	SO GLAD THAT IF YOU EVER CALL ME THAT AGAIN,	とても嬉しいわ もしまた私をそう呼ぶことがあったら
45s	IT'LL BE THE LAST THING YOU EVER SAY, CHUCK. UNLESS YOU WANT	それがあなたの最後の言葉になるわよ、チャック
48s	DEAR NATHANIEL TO KNOW HOW YOU LOST YOUR VIRGINITY TO ME	あなたが 親愛なるナサニエルに 私との処女喪失を知られたくなければ
51s	IN THE BACK OF A MOVING VEHICLE, I ENCOURAGE PATIENCE AND RESTRAINT.	移動中の車の中で
53s	ISN'T THERE SOMEONE ELSE YOU CAN TORTURE?	忍耐と自制を勧めるよ 他に拷問できる人はいないのか？
56s	LOOK, I KNOW YOU'RE FRIENDS WITH BLAIR,	君がブレアの友人なのは知っているが
58s	BUT IF YOU KNOW SOMETHING... WELL, BLAIR WAS NEVER REALLY MY FRIEND.	でも何か知ってるなら... ブレアは本当の友達ではないんだ
1:01	SO... SO, YEAH, THERE'S SOMETHING YOU SHOULD KNOW.	だから...だから...あなたに知っておいて欲しいことがあるの
1:04	(girl) WHAT A BITCH. (girl) OH, MY GOD. SHE IS SUCH A SLUT!	(少女)何てこった。(少女)ああ、なんてこった。
1:08	I MADE A DECISION I WAS IN NO CONDITION TO MAKE. I WANT NOTHING ELSE TO DO WITH YOU, BLAIR.	彼女は淫乱だわ 私はそんなことができる状態ではないのに決断してしまっただ。もうあなたとは関わりたくないわ、ブレア。
1:11	IT'S OVER.	終わったわ
1:12	YOU HELD A CERTAIN FASCINATION WHEN YOU WERE BEAUTIFUL AND UNTOUCHED.	綺麗なままの君には ある種の魅力があったが

1:17	I DON'T WANT YOU ANYMORE,	私はもうあなたを必要としません
1:19	AND I CAN'T SEE WHY ANYONE ELSE WOULD.	他の人がそうする理由もわからないわ ここで何を
1:22	WHAT ARE YOU DOING HERE?	しているの？
1:24	I WAS JUST LEAVING. NO, STAY.	帰るところだ いや、残って
1:27	CONSIDER YOURSELF DETHRONED, QUEEN B.	退位したと思えばいいわ クイーンB
1:30	JENNY, IF YOU WALK AWAY FROM ME NOW, I	ジェニー 私から離れたら あなたを破滅させるわよ
1:33	WILL RUIN YOU.	どうするつもり？
1:35	HOW ARE YOU GONNA DO THAT?	私の人生は崩壊するわ 残って戦うのよ
1:39	MY WHOLE LIFE IS FALLING APART. STAY AND	私がついてる 約束する？
1:44	FIGHT.	約束だよ
1:47	WE'LL GET THROUGH THIS TOGETHER.	そして私は誰？
1:50	PROMISE?	それは絶対に言わない秘密だよ
1:52	PROMISE.	あなたは私を愛しているのよ
2:06	AND WHO AM I?	X.O.X.O., ゴシップガール.
2:10	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	キャット？
2:15	YOU KNOW YOU LOVE ME.	キャット！
2:26	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	キャット！
2:28	CAT?	キャット！
2:33	CAT!	あなたには猫はいないわよ ジェニー
2:39	CAT!	私の名前はブレアよ
2:42	(voice echoing) YOU DON'T HAVE A CAT,	あなたには誰もいません。
2:45	JENNY.	でも私はブレアよ
2:50	(voice echoing) MY NAME IS BLAIR.	私はブレアよ！
2:52	YOU DON'T HAVE ANYONE.	ブレア様？ お嬢様
2:55	BUT I'M BLAIR.	ブレア様
2:57	I'M BLAIR!	起きて みんな
2:59	(Dorota) MS. BLAIR. MS. BLAIR.	春休みが終わって、私は料理に飢えている。
3:02	(Gossip Girl) WAKEY, WAKEY, UPPER EAST	カプリで日光浴をしたのか、クロアチアで罪を犯し
3:06	SIDERS.	たのか？ 詳細を教えてください。
3:08	SPRING BREAK IS DONE, AND I'M STARVED FOR	ああ、どうしたの？
3:11	THE DISH.	あなたは悪い夢を見ていて、チョコレートと一緒に
3:15	WERE YOU SUNNING IN CAPRI OR SINNING IN	寝ているのね。
3:17	CROATIA? GIVE ME THE DEETS.	ああ、レディゴディバ、私の唯一の友人。
3:22	OH, WHAT'S HAPPENING?	誰か元女王Bを見たか？
3:25	YOU HAVE BAD DREAM, AND YOU'RE SLEEPING	退位した王族はどこで休暇をとるの？
3:28	WITH YOUR CHOCOLATES.	クラブ・ベッドは終わり 学校に戻る最初の日。
3:30	OH, LADY GODIVA, MY ONLY FRIEND.	私はできません、ドロータ。具合が悪いのよ
3:32	AND HAS ANYONE SPOTTED OUR EX-QUEEN B.?	セレナがすぐに迎えに来ます。
3:32	WHERE DOES THE DETHRONED ROYALTY	彼女に電話してキャンセルして
3:32	VACATION THESE DAYS?	そして、鏡を隠してください。私は以前の人生を嘆
3:32	CLUB BED IS OVER. FIRST DAY BACK TO	いています。
3:32	SCHOOL.	
3:32	(whining) I CAN'T, DOROTA. I DON'T FEEL	
3:32	VERY WELL.	
3:32	SERENA COME TO GET YOU SOON.	
3:32	CALL HER AND CANCEL.	
3:32	AND COVER MY MIRRORS. I'M IN MOURNING FOR	
3:32	MY FORMER LIFE.	

3:46	CHUCK, I'M SERIOUS!	チャック、私は本気よ!
3:48	ARE YOU DONE YET? THIS IS MY BATHROOM!	まだ終わってないのか?ここは私のバスルームよ!
3:50	IT'S LATE, AND NOT TO MENTION DISGUSTING.	遅いし、気持ち悪いし、言うまでもありません。
3:54	(pounds on door)	(ドアを叩く)
3:57	WHAT ARE YOU DOING?	何をしているの?
3:59	ALL RIGHT, LADIES. MY SISTER NEEDS TO SHOWER.	わかったよ、お嬢さんたち。妹にシャワーを浴びさせて
4:04	I'M JUST MESSING WITH YOU.	からかっただけよ
4:06	I CAN'T BELIEVE YOU LIT UP IN MY BATHROOM. WELL, IF I LIT UP IN MINE,	私のバスルームで火をつけるなんて信じられないわ
4:09	THEN THE FOLKS WOULD KNOW IT WAS ME, SIS.	みんなにバレちゃうからね、お姉ちゃん。
4:12	OH, OKAY. LET'S GET ONE THING STRAIGHT--	ああ、そうか。整理しておきましょう..私たちの両親は私たちの家庭の融合を主張しているかもしれませんが、私はあなたの妹ではありません。
4:17	OUR PARENTS MAY BE INSISTING ON BLENDING OUR HOUSEHOLDS, BUT I AM NOT YOUR SISTER.	私はあなたのD.N.A.を共有していません。
4:20	I DO NOT SHARE ANY OF YOUR D.N.A.,	私はあなたのDNAを共有していませんし、共有したいとも思いません。
4:23	NOR DO I EVER WISH TO.	それなら新しいハンドタオルを買った方がいいわね
4:26	THEN I SUGGEST YOU GET NEW HAND TOWELS.	わかったわ お風呂に入りたくないんだけど
4:30	OKAY. IT'S IMPERATIVE THAT I BATHE.	出て行ってくれないか?
4:32	CAN YOU JUST GET OUT?	わかった?いいわよ 忘れてくれ
4:32	YOU KNOW WHAT? FINE. JUST FORGET IT.	
4:43	NEXT YEAR, WE'RE DOING SPRING BREAK IN MALDIVES.	来年の春休みは モルディブに行くんだ
4:45	SKIING IS TOO DANGEROUS. YOU BROKE YOUR ARM IN THE SPA.	スキーは危険すぎる 温泉で骨折したんでしょ?
4:49	OH, HERE, HAZEL. THANKS FOR LETTING ME BORROW IT.	あ、これ、ヘーゼル 貸してくれてありがとう
4:52	WHAT IS THIS? THE BRACELET YOU LENT ME IN ASPEN?	これは?アスペンで貸してくれた ブレスレット?
4:55	OH, YEAH. YOU KNOW, YOU COULD'VE JUST KEPT IT, AND I WOULD'VE FORGOT I HAD IT.	そうだよ そのままにしておけば 忘れていたわ
4:59	GIRLS, HOW EXCITED ARE WE? PARTY TOMORROW NIGHT FOR JENNY AT SOCIALISTA !	みんな興奮してるかな?明日の夜、ソーシャルスタでジェニーのためのパーティーが開かれます。
5:04	(laughs) IT'S GONNA BE MY BEST BIRTHDAY EVER. I HEARD THE MOJITOS ARE AMAZING.	明日の夜、ジェニーのためにソーシャルスタでパーティーをします! (笑) 最高の誕生日になりますよ。
5:08	WAIT TILL YOU GET YOUR MOUTH AROUND A MINI CUBAN. OH, I DON'T, UM--	モヒートがすごいらしいわよ
5:11	IT'S A SANDWICH. (laughing)	ミニキューバンを口にするまで待ってね ああ、それは...
5:13	OH. WARDROBE, LADIES?	サンドウィッチだよ。(笑)
5:14	MY FERRAGAMO CLUTCH	OH.ワードローブ、レディース?
5:16	AND WHATEVER DRESS I BUY TODAY TO GO WITH IT. OOH. WHAT ABOUT YOU, J.?	フェラガモのクラッチバッグ
5:20	OH, I'VE GOT SOME DRESSES ON HOLD AT BENDEL'S. THERE'S AN A.T.M., JENNY. YOU SAID YOU WANTED TO HIT IT.	そして、それに合わせて今日買ったどんなドレスでも良いと思います。そうですね。J.さんはどうですか?
5:24	YOU KNOW, TO PAY PENELOPE BACK FOR BRUNCH?	ベンデルの店でドレスを予約してあるわ ATMがあるじゃないか、ジェニー 君はそこに行きたいと言った
		ペネロペにランチのお返しをするために?

5:26	OH, UH, YEAH. \$120, RIGHT?	ああ、そうだね。120ドルだったかな？
5:28	YEAH, I DON'T FEEL LIKE STOPPING.	ああ、やめる気になれないよ
5:39	WHAT ARE YOU DOING?	何をしているんだ？
5:41	I'M HIDING FROM MY VALET.	付き人から隠れているんだ
5:43	HE WANTED TO PUT MY SOCKS ON FOR ME THIS MORNING.	今朝、靴下を履かせてくれたんだ
5:46	YOUR SERVANTS ARE VERY ATTENTIVE. YOU SHOULD MEET BRIGITA-- NEW LATVIAN MAID.	あなたの召使は気配り上手ね ブリジータを紹介しよう 新しいラトビア人のメイドだよ
5:49	NO. NO, NO, NO, HE SHOULD NOT MEET BRIGITA. HE'S 14.	いや いやいや 彼はブリジータに会うべきではない 彼は14歳だ
5:52	AVOID THIS PERSON. MAY I REMIND YOU, SERENA,	その人を避けなさい 思い出させてくれ、セレナ
5:54	THAT YOU USED TO HAVE A SENSE OF HUMOR? NO.	以前はユーモアのセンスがあったでしょう？いいえ
5:57	MORNING, FATHER. (Eric) HEY.	おはようございます、お父さん (エリック) HEY.
5:58	MORNING, KIDS. (Serena) MORNING.	おはようございます、子供たち (セレナ)おはよう ございます。
6:00	AND HOW IS LILY VON BULOW TODAY? OH, I HAVE A HEADACHE.	リリー・フォン・ブルウは今日はどうですか？あ あ、頭が痛いわ。
6:03	I HAD A VERY FRUSTRATING CONVERSATION	今朝、ウェディングプランナーと とてもイライラ する会話をしました
6:05	WITH THE WEDDING PLANNER THIS MORNING.	今朝、ウェディングプランナーと とてもイライラ する会話をしました
6:07	WELL, MAY I SAY AGGRAVATION BECOMES YOU?	イライラとはあなたのこと？
6:09	YOU MAY, BUT I WON'T BELIEVE IT.	そうかもしれませんが 私は信じませんよ
6:12	SO... FIRST DAY BACK AT SCHOOL, HUH?	それで...学校に戻った最初の日か？
6:16	HONEY, YOU DIDN'T, UH, WANT TO SHOWER?	ハニー、シャワーを浴びなかったの？
6:20	I HAVE TO GO MEET BLAIR. ERIC?	ブレアに会いに行かないと エリック？
6:24	YOU GO AHEAD. WE'LL TAKE THE LIMO.	先に行ってて リムジンで行こう
6:32	AS MY BEST MAN, I EXPECT YOU TO KEEP THINGS SMOOTH UNTIL THE WEDDING.	ベストマンとして、結婚式まで円滑に進めてくれよ
6:37	BEST MAN?	ベストマン？
6:42	UH, UM, I'D BE HONORED, SIR.	ええと、ええと、光栄です、先生
6:46	TO FAMILY.	家族の元へ
7:00	(Dan) I CAME STRAIGHT FROM THE AIRPORT TO TAKE JENNY TO SCHOOL, AND SHE'S ALREADY GONE?	ジェニーを学校に連れて行くために空港から直行したのに、彼女はもう行ってしまったの？
7:04	SHE SLEPT AT HAZEL'S LAST NIGHT. OH. WHO'S, UH, WHO'S HAZEL?	彼女は昨夜ヘーゼルの家で寝たんだ。Oh. ヘーゼルって誰ですか？
7:08	HER NEW FRIEND, THE GIRL WHOSE FAMILY SHE WENT WITH TO ASPEN.	彼女の新しい友達で 家族と一緒にアスペンに行った子だよ
7:11	YEAH, I WAS ACTUALLY SURPRISED YOU LET HER GO	彼女を行かせたのには驚いたよ
7:14	AND CANCEL ON MOM LIKE THAT. WELL, YOUR MOM WAS IN COMPLETE SUPPORT OF IT.	ママをドタキャンするなんて お母様は完全に支持していましたよ
7:16	JENNY WAS VERY WELL TAKEN CARE OF.	ジェニーはとてもよく面倒を見てくれました。
7:18	I SPOKE TO HER EVERY DAY, TWICE FROM THE, UH, PRIVATE PLANE. PRIVATE PLANE?	毎日話をしていたし、2回は専用機から話したよ プ ライベートな飛行機？
7:22	IT'S THE BEST EARLY BIRTHDAY PRESENT	最高の早い誕生日プレゼントだ

7:23	WE EVER COULD HAVE GIVEN HER. OH, SO YOU PAID FOR IT?	最高の誕生日プレゼントだ あなたが払ったの？
7:25	WELL, I GAVE HER POCKET MONEY.	お小遣いをあげました
7:28	YEAH, JENNY'S HAPPIER THAN SHE'S BEEN IN A LONG TIME.	ジェニーは今までで一番幸せだよ
7:31	HEY, WHENEVER YOU'RE DONE WITH THAT "I'D DO THINGS DIFFERENTLY" LOOK, TWO THINGS--	ねえ、いつでもいいから 2つのことがある...
7:36	ONE--I CAN'T SEEM TO NAIL JENNY DOWN ON WHAT SHE WANTS TO DO FOR HER ACTUAL BIRTHDAY. OH, YOU KNOW, I'LL GET IT OUT OF HER.	1つ目は、ジェニーが自分のために何をしたいのか 実際の誕生日に何をしたいのか ジェニーを釘付けにできないんだ ああ、彼女から聞き出そう。
7:42	GOOD. AND, UH, TWO--	いいね それと、2つ目は...
7:43	WHAT THE HELL ARE YOU STILL DOING HERE?	あなたはまだここで何をしているの？
7:46	MM. THANK YOU.	ありがとうございます。
7:48	AT LEAST YOU GET TO WAKE UP FROM YOUR NIGHTMARE. I'M LIVING WITH MINE.	少なくとも、あなたは悪夢から目を覚ますことができます。私は自分の悪夢に耐えています
7:52	THANK GOD I HAVE PLANS WITH DAN TONIGHT. FINALLY, THE RETURN OF SOME NORMALCY!	今夜はダンと予定があってよかった やっと普通の生活が戻ってきたわ！
7:57	B., WHAT ARE YOU DOING?	Bさん、何してるの？
7:59	GIVING HOMESCHOOLING SOME SERIOUS CONSIDERATION.	ホームスクーリングを真剣に検討しています。
8:01	LOOK, I KNOW YOU THINK EVERYBODY'S STILL TALKING ABOUT YOU,	みんながまだ自分のことを話していると思っている でしょうが
8:05	BUT YOUR 3-WEEK-OLD-SCANDAL IS ANCIENT NEWS.	生後3週間のスキャンダルは昔の話だぞ
8:08	DID YOU EVEN HEAR THE DIRT THAT HAPPENED OVER BREAK? WHO WOULD I HAVE HEARD IT FROM? DOROTA?	休み中に起きたスキャンダルを 聞いたことがある か？誰から聞いたんだろう？ドロタ？
8:11	WELL, AFTER MUCH CONCERTED EFFORT, MAYA FINALLY MADE IT INTO BRODY JENNER'S CELL PHONE.	努力の結果、マヤはついにブロディ・ジェナーの携帯電話を手に入れました。
8:17	OH, AND KATI'S DAD	それと、カティの父親は
8:19	MOVED HER ENTIRE FAMILY BACK TO ISRAEL. YEAH.	彼女の家族全員をイスラエルに帰国させました。そうですね
8:23	AND CONSTANCE'S BAD-GIRL-TURNED-GOOD... (German accent) SERENA VAN DER WOODSEN...	そして コンスタンスは悪女から善良になった... セレナ・ヴァン・ダー・ウッドセンが...
8:27	(normal voice) MOVED IN WITH CHUCK BASS.	チャック・バスと一緒にになった
8:30	YEAH. SO YOU'RE THINKING THIS WHOLE THING COULD HAVE BLOWN OVER BY NOW?	そうですね。それであなたはこの全ての事が 今頃は終わっていたと思っているの？
8:36	(singsong voice) COME ON.	勘弁してくれよ
8:38	(normal voice) THAT, TOO.	(普通の声) それもそうですね。
8:54	DON'T WORRY, B.	心配しないで、B。
8:57	THE FRENCH REVOLUTION HAD CAKE.	フランス革命にはケーキがありました。
8:59	COME ON. LET'S GO.	さあ、行こう。レッツゴー。
9:02	THE AMERICAN REVOLUTION HAD TEA.	アメリカ革命には紅茶がありました。
9:05	BUT LOOKS LIKE THE OVERTHROW OF BLAIR WALDORF, WELL...	しかし、ブレア・ウォルドルフの打倒のように見えるが、まあ...
9:13	WHO SAID YOU NEED A SILVER SPOON TO DOLE OUT JUST DESSERTS?	誰がデザートを与えるのに銀のスプーンが必要だと言った？

9:26	I CAN'T BELIEVE THAT. OH, MY GOD, THAT WAS SO PERFECT.	信じられないわ ああ、完璧だわ
9:38	CAN I TALK TO YOU JUST FOR A SECOND?	ちょっとだけ話していい？
9:40	UM, I'LL MEET UP WITH YOU GUYS, OKAY?	後で会おう いいね？
9:43	HEY, SO I MAY HAVE TOLD BLAIR YOU TOLD ME THE TRUTH ABOUT HER AND CHUCK,	ねえ、ブレアに言っちゃったかもしれないんだけど.....あなたが彼女とチャックのことを教えてくれたのよね？
9:47	AND I'M SURE SHE DIDN'T REACT WELL TO THAT.	彼女の反応は良くなかったと思うよ
9:50	BUT YOU DON'T KNOW WHAT YOU'RE DEALING WITH HERE.	でも、あなたはここで何をしているのか分かっていない。
9:53	I'M NOT SCARED OF BLAIR, NATE. NO, I'M NOT TALKING ABOUT--	ブレアは怖くないよ ネイト そうじゃなくて...
9:56	I'M TALKING ABOUT YOUR NEW CIRCLE.	君の新しいサークルのことだよ
9:58	I MEAN, THEY'VE BEEN FRIENDS WITH BLAIR FOREVER, AND LOOK WHAT THEY'RE DOING TO HER.	彼らはブレアとずっと友達で 彼女に何をしているか見てみましょう
10:02	YOU FALL OUT OF LINE, WHAT DO YOU THINK'S GONNA HAPPEN TO YOU?	一線を越えたらどうなると思う？
10:07	WELL, THEN I WON'T FALL OUT OF LINE.	ならば、私は一線を越えない。
10:12	IT'S JUST... YOU'RE NOT LIKE THOSE GIRLS, JENNY.	ただ...君はあの子たちとは違うんだ、ジェニー
10:16	THAT'S WEIRD, NATE. SINCE THEY'RE MY FRIENDS, YOU'D THINK WE'D HAVE SOME STUFF IN COMMON.	それは変ね、ネイト 私の友達なんだから 共通点があると思うでしょ？
10:22	OKAY.	わかったよ
10:26	WELL, I WILL GIVE YOU THIS-- YOU'VE GOT GOOD AIM.	これだけは言える 君は良い狙いを持っている
10:39	LOOK, I KNOW THIS IS HARD FOR YOU, B., BUT YOU CAN'T LET THEM BEAT YOU.	辛いのは分かるが、B君、彼らに負けてはいけない。
10:42	YOU'RE BLAIR WALDORF, REMEMBER? RIGHT. RIGHT. (scoffs) THESE ARE MY STEPS,	あなたはブレア・ウォルドーフですよ？ そうだ 正しい。(笑) これが私のステップです。
10:47	AND I'M NOT GOING TO RELINQUISH THEM WITHOUT A FIGHT, THOUGH IT WOULD BE HELPFUL IF MAYBE THERE WAS ONE MORE PERSON IN OUR CROWD.	そして私はそれを手放すつもりはありません 戦わずして手放すつもりはないわ でも私たちの群衆の中にもう一人いてくれたら助かるんだけどね
10:57	ONLY OLD PEOPLE AND CHILDREN AND--	お年寄りと子供と...
10:59	UGH, THERE'S CHUCK	うわ、チャックがいる
11:01	WITH A BLOND MINI-CHUCK. (scoffs)	金髪のミニチャックと。(嘲笑)
11:06	HE'S TRYING TO TORTURE ME.	彼は私を拷問しようとしている。
11:08	I... I CAN'T BELIEVE IT. I KNOW.	ずうずうしい
11:10	DOES LITTLE J. ACTUALLY THINK	リトルJは実際に彼女が
11:11	THAT SHE'S ANYTHING BUT THEIR LACKEY?	彼女は彼らの手先に過ぎないと？
11:15	HEY.	おいおい
11:17	SO SINCE WHEN DOES NATE ARCHIBALD HAVE SO MUCH TO SAY TO JENNY HUMPHREY, HMM?	ネイト・アーチボルドはいつからジェニー・ハンフリーと話すようになったんだ？
11:21	WHY? YOU GUYS DON'T LIKE HIM?	なぜ？彼のことが嫌いななの？
11:23	PENELOPE'S ONLY HAD A HISTORIC CRUSH ON HIM SINCE THE 20th CENTURY.	ペネロペは20世紀になってから彼に夢中になったのよ。
11:27	SINCE YOU AND NATE ARE SO TIGHT,	君とネイトはとても仲がいいから
11:28	MAYBE YOU CAN BROKER THAT. YEAH. MAYBE.	仲介してくれないか そうだな そうかもね。

11:33	THEY WHAT? THEY'RE TAKING HER OUT TO DINNER	それで？明日の誕生日に彼女をディナーに連れて行くって
11:35	FOR HER BIRTHDAY TOMORROW NIGHT-- TABLE SERVICE AT SOCIALISTA.	明日の夜、彼女の誕生日にソーシャルスタのテーブルサービスで
11:39	SO JENNY HUMPHREY IS OFFICIALLY BEING INSCRIBED ON THE A-LIST.	それでジェニー・ハンフリーは正式にAリストに登録されるんだよ
11:43	WAIT. HOW DO YOU KNOW THIS? BECAUSE THEY INVITED ME,	待って どうして知ってるんですか？誘われたからよ
11:46	BUT I SAID NO OUT OF DEFERENCE TO YOU.	でもあなたに敬意を表して断ったのよ
11:48	I JUST THOUGHT I COULD HAVE DINNER WITH HER AND DAN AND THE WHOLE FAMILY.	彼女とダンと家族全員と一緒に食事ができると思ったんだ
11:52	HOW DO YOU MANAGE TO GET OUT OF EVERYTHING UNSCATHED?	なぜ無傷でいられるのですか？
11:55	BECAUSE I'M NICE. YOU SHOULD TRY IT SOMETIME.	私が親切だからです。いつか試してみたら？
11:58	COME ON. UM, COMPLIMENT ME. TELL ME MY HAIR LOOKS BEAUTIFUL.	いいじゃないか褒めてくれよ。私の髪はきれいだよと言って
12:02	BUT YOUR HAIR LOOKS DISGUSTING. DID YOU EVEN SHOWER?	でもあなたの髪は汚いわ シャワーも浴びてないの？
12:05	(laughs) B., I SAY THIS OUT OF LOVE, BUT YOUR BEING A BITCH	(笑)B.さん、私は愛を込めて言っているのですが、あなたがビッチであることがそもそもの原因です。
12:09	IS WHAT GOT DAIRY IN YOUR HAIR IN THE FIRST PLACE, OKAY?	そもそも、あなたの髪に乳製品が付着したのはそのせいなのよ？
12:13	BE NICE AND NEUTRAL, AND THINGS WILL SWING BACK TO NORMAL.	優しくニュートラルになれば、物事は正常に戻るわ。
12:16	YOU'RE THE QUEEN B., SO JUST LET NATURE TAKE ITS COURSE.	あなたはQueen B.だから、自然の成り行きに任せればいいのよ。
12:21	I'M GOING TO MODEL U.N., BUT WE'RE DINING TONIGHT, RIGHT?	私は国連のモデルになるけど、今夜は食事をするのよね？
12:24	BUTTER, 7:00. OH, UM, I DON'T KNOW IF I CAN GO OUT AGAIN TONIGHT.	バターに7時 私 今日はムリかも
12:27	WHY? WHAT ARE YOU DOING? DO WE HAVE A RESERVATION?	なぜだ？何をしているんだ？予約してあるの？
12:30	(scoffs) UH, YEAH, I MEAN, DOESN'T IT TAKE,	ああ、そうだね。
12:33	LIKE, 2 WEEKS TO GET A TABLE THERE? NOT IF YOU SLIP THE MAÎTRE D' \$100.	2週間はかかるだろう？メイトゥールに100ドル払えばね
12:36	OH, AND DON'T FORGET, J.-- YOU OWE ME.	それと忘れないでJ.君には借りがあるからね
12:43	YOU KNOW, I'VE GOT A BETTER IDEA.	いい考えがあるわ
12:49	WHAT'S SHE DOING?	彼女は何を？
12:52	WHAT DOES SHE THINK SHE'S DOING?	彼女は何を考えてるんだ？
12:54	SHE'S GIVING YOU THE PERFECT OPPORTUNITY FOR NICENESS.	彼女はあなたに優しさの絶好の機会を与えているのです。
12:58	YES.	そうね
12:59	SERENA, I KNOW THAT YOU'RE DOING SOMETHING	セレナ、今夜ダンと何かしているのは知っています
13:02	WITH DAN TONIGHT, BUT, BLAIR, UM, WE'RE ALL GOING TO BUTTER,	でもブレア、みんなでバターを食べに行くんだけど
13:05	AND I WAS WONDERING IF YOU WANTED TO JOIN US. SHE'D BE DELIGHTED! YES! BUTTER.	もしよかったら一緒にどうですか？彼女は喜ぶよ！はい！バターです

13:10	GREAT.	いいですね。
13:11	(laughs) GREAT!	(笑) 最高です。
13:13	VERY NICE.	とってもいいですね。
13:15	THANK YOU.	ありがとうございます。
13:29	HAVE YOU ALWAYS LOOKED THIS GOOD? YOU LOOK SO GOOD TO ME.	いつもこんなにきれいなもの？私にはとてもよく見えますよ。
13:33	(laughs) YOU LOOK SO GOOD TO ME,	(笑) あなたは私にとっても似合っています。
13:35	AND YOU SMELL... (sniffs) MMM, SO CLEAN.	そして、あなたの匂いは... (鼻をすする) MMM、とても清潔です。
13:37	MM, YOU'RE NOT GONNA TELL ME THE CHUCK SHOWER STORY AGAIN,	チャック・シャワーの話はもうしないよね？
13:40	ARE YOU? NO.	そうなの？いいえ
13:47	DAN.	ダン
13:49	(sighs)	(ため息をつく)
13:51	CHUCK. HOW ARE YOU?	チャック。あなたはどうか？
13:52	EXCELLENT. ENJOYING HAVING FAMILY AROUND.	とてもいいですよ 家族がいて楽しい
13:54	CAN YOU JUST GET IT OVER WITH, CHUCK? SAY WHATEVER PERVY THING YOU'RE GONNA SAY AND JUST LEAVE?	さっさと終わらせてくれないか、チャック？どんな変態的なことでも言って 出て行ってくれる？
13:58	THE WEDDING CATERER IS PRESENTING A TASTING TO THE FAMILY.	ケータリング会社が家族に試食品を紹介しています
14:03	I WAS COMING TO CALL YOU TO DINNER. OKAY, I'LL TAKE OFF THEN.	あなたを夕食に呼ぼうと思ってたのよ わかった、じゃあ行くよ
14:06	NO NEED. I ALREADY ASKED THE STAFF TO SET A PLACE FOR YOU.	必要ありません。もうスタッフに頼んであるのよ
14:17	(Chuck) I HAVE TO SAY I PREFER THE CHESTNUT PAPPARDELLE.	(チェストナット・パッパルデッレが一番好きだな。
14:20	YEAH, THE FOIE GRAS IS A BIT RICH.	フォアグラはちょっとリッチだけどね
14:23	YOU KNOW, I'M--I'M, UH, SLANTING HEAVILY TOWARDS	僕は...僕は...僕は...鹿肉の方に大きく傾いています
14:26	THE VENISON FELLOW. (whispers) IT'S FALLOW.	“ファロー”よ そう ファローでした
14:32	OH, FOR ME?	私のために？
14:33	THANK YOU.	ありがとうございます。
14:35	WHO'S IT FROM? (singsong voice) I DON'T KNOW...	それは誰から？(知らないわよ
14:38	(normal voice) BUT IT SAYS "OPEN IMMEDIATELY."	(でも "すぐに開ける"と書いてある
14:40	DO I HAVE TO REFRIGERATE IT? NO, IT'S NOT FROM ME. I DON'T KNOW.	俺からじゃない
14:43	OH. OH, DON'T PUT YOUR DIRTY PACKAGE ON THE TABLE.	ああ 汚れたパッケージをテーブルに置かないでください。
14:46	IF I HAD A DIME FOR EVERY TIME I HEARD THAT. (laughs)	その言葉を聞くたびに、私は10円玉を持っていたと思います。(笑)
14:50	THAT'S ENOUGH, CHUCK.	もういいよ、チャック。
14:56	PORN AND HANDCUFFS? REALLY?	ポルノと手錠？本当に？
15:00	OH, MY. WOW.	おやおや ワオ。
15:01	THIS IS LOW, CHUCK, EVEN FOR YOU.	チャック、お前にしては低いな
15:04	WHAT? I DIDN'T SEND THIS.	俺は送ってないぞ
15:09	EXCUSE ME.	失礼しました

15:11	UH, COULD YOU...	ええと、あなたは...
15:13	OH, YEAH. MY PLEASURE. UH, IT'S NOT-- THAT'S NOT WHAT I--	ああ、そうだね。私の喜びだ そうじゃなくて...そう じゃなくて...
15:15	I DIDN'T MEAN THAT. IT'S, UH...	そんなつもりじゃなかったんだ それは、うーん...
15:19	IT'S TRASH. I'LL THROW IT OUT.	ゴミだよ。捨ててくるわ
15:33	SPOTTED--BLAIR WALDORF, ALONE AT BUTTER.	見つかった...ブレア・ワルドーフ、一人でバターの ところにいる。
15:38	I'M SORRY, MISS, BUT IT--IT LOOKS LIKE YOUR FRIENDS AREN'T COMING.	お嬢さん、申し訳ありませんが、お友達は来ないよ うですね。
15:43	HUMILIATED--PARTY OF ONE.	屈辱的な...1人のパーティ。
15:48	CAN'T YOU JUST PICTURE HER SITTING THERE?	彼女がそこに座っている姿を想像してみませんか？
15:51	EVERY TIME SOMEONE COMES IN THE DOOR...	誰かがドアから入ってくるたびに...
15:53	AH... IT'S NOT THEM. OOH, NO, NOT THEM.	“あら 別の人ね 今度は？ また違う”
15:55	NOT GOING TO BUTTER IS SO MUCH BETTER THAN GOING TO BUTTER.	バターに行かないことは、バターに行くよりもずっ といい。
15:59	MY NEW NANETTE LEPORE FOR JENNY'S BIRTHDAY.	ジェニーの誕生日には新しいナネット・ルポアを。
16:02	GORGEOUS.	ゴージャス。
16:03	WOW. RIGHT?	でしょ？
16:05	WHAT'S THE BIRTHDAY GIRL WEARING?	誕生日の子は何を着ているの？
16:07	OH, I'M STILL DECIDING BETWEEN TWO DRESSES AT BERGDORF'S.	ベルドーフで買った2つのドレスのどちらにするか まだ決めてないのよ
16:09	I THOUGHT YOU SAID BENDEL'S.	ベンデルスって言ってなかった？
16:12	BENDEL'S. RIGHT.	そうだった
16:15	OH, IT'S MY DAD. (ring)	あ、パパだ (リング)
16:17	(Penelope) IS, ARE YOU WEARING YOUR BLACK CHANEL? HELLO?	黒のシャネルを着ていますか？ハロー？
16:20	(Hazel) WHICH ONE? YOU KNOW, I NEVER WEAR THE SAME THING TWICE.	どれにする？同じものは二度と着ないのよ
16:22	MOMMY TAUGHT ME WELL. HEY, DAD.	ママがよく教えてくれました。ねえ、パパ
16:25	(Rufus) You missed dinner, kiddo. OH, YEAH, UM, I'M STUDYING AT HAZEL'S,	夕食を食べ損なったな そうだな 俺はヘーゼルの店 で勉強してるんだったな
16:28	AND I GUESS I LOST TRACK OF TIME. UM, I'M NOT MAD.	時間が経つのを忘れていたようだ 怒ってないよ
16:31	I JUST FEEL LIKE I HAVEN'T SEEN YOU IN A WHILE.	しばらく会っていないような気がするんだ
16:34	We haven't even discussed your birthday. UM, I WAS GONNA DO SOMETHING WITH MY FRIENDS...	あなたの誕生日の話もしてないわ 友達と何かしよ うと思ったんだけど...
16:37	OH. THAT'S GREAT, HONEY.	ああ それはいいわね、あなた。
16:39	but since I have nothing to wear,	でも着ていく服がないのよ
16:42	I DON'T THINK THAT'S HAPPENING ANYMORE.	何も着るものがないから もう無理だと思うわ
16:44	WELL, IF YOU WANT TO BE WITH YOUR FRIENDS,	友達と一緒にいたいなら
16:46	we can do the family thing over the weekend.	週末に家族で過ごそうよ
16:53	SWEETHEART?	ジェニー？
16:55	UH, YEAH. I'LL BE HOME SOON, DAD.	ああ、そうだね。すぐに帰ってくるわ、パパ
17:00	OKAY. BYE.	わかったよ じゃあね

17:18	(Miss Eighty 6) ♪ YOU DRIVE ME CRAZY ♪ HELLO? HI.	ねえ ちょっと
17:21	OH, NO CHECK, HONEY. THE DRINK'S ON US, UNLESS YOU WANT SOMETHING ELSE?	あら、ノーチェックよ、あなた。飲み物はおごりよ 他に何もいらない?
17:27	YES.	ええ
17:29	ANOTHER BELLINI, THE SEARED SQUAB, AND A BUS PERSON TO SEPARATE THE TABLES,	ベリーニをもう一杯 炙ったイカを テーブルを分け るバスの人もね
17:35	PLEASE.	プリーズ。
17:36	(mouths word)	(口の中の言葉)
17:41	(Gossip Girl) ONE MAY BE THE LONELIEST NUMBER...	1は孤独な数字”だとか
17:43	(man) Information. What city and state, please?	(男)情報です。どこの都市と州を教えてください
17:46	BROOKLYN. I THINK THAT'S IN NEW YORK.	ブルックリンです ニューヨークじゃない?
17:49	BUT SOMETIMES ONLY THE LONELY CAN PLAY.	でも時には 孤独な者だけが遊べる
17:53	WAKE UP, LITTLE JENNY. THE BITCH IS BACK.	起きろよ、チビジェニー あの女が戻ってきた
18:00	I THOUGHT YOU SAID YOU DIDN'T HAVE ANYTHING ELSE.	他には何も持っていないと言っていたよな
18:03	WELL, I FOUND SOME STUFF IN THE BACK OF MY CLOSET.	クローゼットの奥で見つけたのよ
18:06	MM-HMM. DO YOU WANT TO GO WITH CASH AGAIN, OR DO YOU WANT TO BUY YOUR SEWING MACHINE BACK?	また現金で行くのか、それともミシンを買い戻すの か?
18:13	NEITHER. I WANT THAT DRESS.	どちらでもないわ。あのドレスが欲しいわ
18:17	HONEY, THIS IS \$1,200.	ハニー、これは1,200ドルよ。
18:24	WELL, THIS ONE'S... QUITE LOVELY.	でもこれは... とっても素敵だわ
18:30	YEAH, WELL, THAT'S MORE MY COLOR.	そっちの方が私好みだわ
18:41	I SAY WE TAKE THE JET TO CROATIA, WHERE YOUNG ERIC HERE	このジェット機でクロアチアに行きましょう若きエ リックはここで
18:44	CAN EXPLOIT THE LESSER AGE OF CONSENT-- I'M INVITED TO THE BACHELOR PARTY?	少ない同意年齢を利用して... バチェラー・パーティーに招待されてるの? お兄さ ん、お願いします。
18:46	BROTHER, PLEASE.	それから西のモンテカルロへ行き
18:48	AND THEN HEAD WEST TO MONTE CARLO	メトロポールで徹夜でカードをして
18:50	FOR SOME ALL-NIGHT CARDS AT METROPOLE,	それからギザに寄って
18:52	THEN SWING BY GIZA	
18:54	JUST TO WATCH THE SUN COME UP OVER THE PYRAMIDS.	ピラミッドから太陽が昇るのを見るためにね
18:57	WHAT DO YOU THINK, FATHER? I THINK WE'RE HERE.	お父さん、どう思いますか? ここにいると思うよ
19:04	UH, SEE YOU AT HOME, BART.	家で会おう、バート
19:06	CHUCK WILL CATCH UP IN A MINUTE.	チャックはすぐに追いつくよ
19:13	YOU ALMOST RUINED THINGS BETWEEN ME AND LILY ONCE BEFORE. I'M NOT GONNA LET THAT HAPPEN AGAIN.	君は以前、私とリリーの関係を壊すところだった。 もう二度とそんなことはさせない
19:19	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? I'M TALKING ABOUT THAT VULGAR STUNT YOU PULLED AT DINNER.	何を言ってるんだ? 夕食の時の下品な演出のことだ よ
19:22	I DIDN'T SEND SERENA THAT PACKAGE, AND QUITE FRANKLY, HER VIOLATED VIRGIN MARY ACT IS GETTING PRETTY OLD.	私はセリーナに荷物を送っていません 率直に言っ て 彼女の処女マリアの演技は かなり古いものです
19:29	I THOUGHT MAKING YOU MY BEST MAN WOULD HELP.	君をベストマンにすれば解決すると思ったんだが

19:32	WHAT IS THAT SUPPOSED TO MEAN?	何の意味があるの？
19:34	INSPIRE YOU TO VALUE MY HAPPINESS ABOVE YOUR OWN CHILDISH AGENDA.	自分の子供じみた考えよりも 私の幸せを優先してほしいのよ
19:40	THINGS SEEM TO BE WORKING OUT FOR YOU AT THAT CLUB, VICTROLA.	クラブ「ビクトローラ」では うまくいっているよ
19:43	I'M THINKING YOU MIGHT LIKE ME TO INVEST MORE IN THE PLACE, SO YOU CAN HAVE MORE CONTROL?	うだが 私にもっと投資して欲しいと思っているあなたがもっとコントロールできるように？
19:48	IN EXCHANGE FOR GOOD BEHAVIOR, OF COURSE.	もちろん良い行動と引き換えにね
19:51	YOU'RE BRIBING ME?	賄賂か？
19:54	SO WE HAVE A DEAL THEN?	じゃあ、取引成立だな？
20:01	HEY, WHY AREN'T YOU AT SCHOOL? (Blair)	なぜ学校に行かないの？(ブレア)午前中は休んでるんだ。
20:04	I'm taking the morning off. VOLUNTEERING TO HELP THOSE LESS FORTUNATE THAN MYSELF.	ボランティアで恵まれない人たちを助けるために。
20:07	WOW. YOU'RE IN A GOOD MOOD. BUTTER WITH THE GIRLS MUST HAVE GONE WELL LAST NIGHT?	わーい。機嫌がいいわね。昨夜は女の子とのバターがうまくいったのでは？
20:10	I DIDN'T GO, ACTUALLY.	実は、私は行ってないの。
20:12	WHY NOT? I FIGURE THEY SHOULD WORK A LITTLE HARDER	なぜだ？私の許しを得るために、彼女たちはもう少し頑張るべきだと思うんだ
20:15	FOR MY FORGIVENESS.	私の許しを得るために。
20:17	HEY, DAN'S NOT HANGING OUT IN BROOKLYN AGAIN THIS MORNING.	ダンは今朝もブルックリンで ぶらぶらしていないよ
20:20	HE'S WITH YOU AT SCHOOL, RIGHT? UM, NO, NOT YET, BUT HE'LL BE HERE SOON. WHY?	学校で一緒でしょう？いいえ、まだですが、すぐに来ます。どうして？
20:24	JUST TELL HIM I SAY HI.	宜しく伝えてくれ
20:27	OKAY.	わかったよ
20:29	HI. JENNY'S DAD? WE MET BRIEFLY AT THANKSGIVING.	ジェニーのお父さん？ 感謝祭でお会いしたわ
20:35	AH, YEAH.	ああ 君か
20:36	HI.	ハイ
20:38	I GOT THREE CASES OF CHAMPAGNE FOR SERENA VAN DER WOODSEN.	セレナ・ヴァン・デル・ウッドセンに シャンパンを3ケース持ってきたよ
20:42	OH. NO, NO. I-I'M SERENA VAN DER WOODSEN, BUT THOSE AREN'T MINE.	それは私だけど 何かの間違いです
20:46	WELL, THE PURCHASE ORDER NEVER LIES. SALUD.	発注書は嘘をつかないからね サルド。
21:06	(Isabel) SHE MUST HAVE BEEN SO ANGRY. (girl) I WOULD BE LIVID.	ママは激怒してた？ ドルチェ&ガッバーナよ 見る？
21:09	HEY, GUYS, I JUST GOT THIS INCREDIBLE DOLCE.	ねえ、みんな、私、このすごいドルチェを手に入れたのよ。
21:10	YOU WANNA SEE? (girl) IT'S UNBELIEVABLE.	あなたも見たい？(少女)それは信じられないわ。
21:13	YOU CAN'T TURN YOUR BACK IN YOUR OWN HOUSE. WHAT ARE YOU GUYS TALKING ABOUT?	自分の家に背を向けてはいけない。何を言っているの？
21:17	MY MOTHER'S VALENTINO WAS STOLEN. OH, MY GOD.	母のバレンティノが盗まれたんです。大変だわ
21:20	IT WAS MADE ESPECIALLY FOR HER.	母のために特別に作られたものでした。
21:22	IT WAS THE SAME YEAR HE DID, UH,	それは、彼がやったのと同じ年だった。
21:24	JACKIE O.'S LACE WEDDING MINI.	ジャッキー・Oのレースのウェディング・ミニを作った年だわ

21:26	WELL, DID SOMEONE BREAK IN? NO, AND THE MAID SWORE TO THE POLICE	誰かが押し入ったのか? いや メイドは警察に誓った
21:29	THAT SHE DIDN'T TAKE IT, BUT SHE 'LL PROBABLY GET FIRED. WAIT, POLICE FOR A DRESS?	メイドは警察に盗んでいないと証言しましたが、おそらく彼女は解雇されるでしょう。ドレスに警察って?
21:32	IT'S WORTH, LIKE, \$15,000. MY MOTHER TOLD IMACULATA IF SHE RETURNED IT,	15,000ドルくらいの価値があるのに。母はイマクラタに、もし彼女がそれを返したら
21:37	THEY COULD WORK SOMETHING OUT. LIKE SHE 'LL BRING IT BACK.	何とかなるだろうと 返してくれるような
21:40	WELL, YOU NEVER KNOW. I MEAN, IT COULD TURN UP.	まあ、わかりませんよね。見つかるかもしれないし。
21:42	RIGHT, 'CAUSE REALLY, WHERE IS SHE GONNA WEAR IT?	そうですね、本当にどこに着ていくのでしょうか?
21:47	I'M REALLY GLAD, BECAUSE WHEN I SPOKE TO HER, SHE MENTIONED THE PLANS WITH THE GIRLS FALLING THROUGH.	彼女と話した時、女の子との計画は失敗したと言っていたので、本当に嬉しいです。
21:52	NOPE.	いやいや。
21:54	TELL YOU THE TRUTH, I DIDN'T REALLY BELIEVE HER. WHY?	正直なところ、私は彼女を信じていませんでした。なぜ?
21:57	I THOUGHT SHE WAS JUST CONFLICTED ABOUT CHOOSING FRIENDS OVER FAMILY.	彼女は家族よりも友人を選ぶことに葛藤しているだけだと思っていました。
22:02	WELL, YOU KNOW THAT'S THE BIGGEST STRUGGLE	あの年頃の女の子の最大の葛藤はそれだと知っているだろう。
22:04	WITH A GIRL HER AGE. (laughs) MEMORY DOESN'T SERVE...	あの年頃の女の子の最大の悩みですよね。(笑) 記憶は役に立たない...
22:07	TRYING TO RECONCILE WHO YOU'RE BECOMING	今の自分と昔の自分を両立させようとする
22:09	WITH WHO YOU USED TO BE.	昔の自分と今の自分を両立させようとしています。
22:11	SHE'S BEEN RUNNING HERSELF RAGGED, MR. HUMPHREY.	彼女は自暴自棄になっているんですよ ハンプリーさん
22:14	STRADDLING TWO WORLDS? WELL, I KNOW SHE WAS RUNNING HERSELF RAGGED	2つの世界をまたぐ? 彼女がボロボロになってたのは知ってるよ
22:17	TRYING TO GET INTO ONE OF THOSE WORLDS--	どちらかの世界に入り込もうとして...
22:19	PICKING UP DRY CLEANING, GOWNS FOR MASKED BALLS...	クリーニングを取りに行ったり 仮面舞踏会のドレスを取りに行ったり...
22:23	WELL, IT'S NO EASIER ONCE YOU'RE IN.	入り込んでしまえば簡単なことではないわね
22:26	SHE NEEDS SOME RELIEF.	彼女には安らぎが必要だ。
22:31	WELL, THEN THAT'S WHAT SHE 'LL GET.	そうだな、それは彼女が得るものだ。
22:34	WHATEVER I CAN DO TO HELP.	私にできることは何でもします。
22:42	OH, THANK GOD.	ああ、神に感謝。
22:43	BETTY? HI. EXCUSE ME. UM...	ベティ? こんにちは 私を許して UM...
22:45	WOULD YOU PARDON ME FOR A MOMENT, PLEASE?	ちょっと待ってくれないか?
22:47	I NEED TO TRADE BACK. ALL RIGHT, YOU CAN KEEP THE SCARF AND THE SHOES,	交換したいんです よし スカーフと靴は持っていますよ
22:51	BUT I NEED TO GIVE YOU THIS ONE IN EXCHANGE FOR THE RED ONE. (laughs) WELL, HONEY,	スカーフと靴はいいから ドレスを交換して バカなこと言わないで そんなのムリよ
22:54	I'M SORRY, BUT THAT'S JUST NOT GONNA BE POSSIBLE. WHAT? WHY?	申し訳ありませんが、それは無理です。え? 何だかって?
22:58	YOU KNOW, WHEN YOU LEAVE HERE WITH AN ITEM, YOU'RE AGREEING TO ITS VALUE.	商品を持って帰るということは、その価値に同意したことになりますよね。
23:02	THE DOLCE SOLD AT \$1,200.	ドルチェは1,200ドル

23:04	THE VALENTINO... (laughs) IS SEVEN TIMES THAT.	バレンティノは... その7倍です。
23:08	PLEASE, LOOK, THIS HAS SENTIMENTAL VALUE,	これは感傷的な価値があるんです。
23:11	AND I DIDN'T REALIZE-- NO, I'M SORRY.	気づかなかった...いや、すまない。
23:13	A COUPLE OF HOURS AGO, THIS DRESS WAS MINE, ALL RIGHT?	数時間前まで、このドレスは私のものだったんだよ？
23:16	IT DOESN'T EVEN HAVE TAGS ON IT YET. LOOK, IT'S NOT MY FAULT THAT YOU DON'T KNOW WHAT A VALENTINO'S WORTH.	まだタグも付いてないのに バレンティノの価値を知らないのは 私のせいではありませんよ
23:36	HELLO? NATE, IT'S JENNY.	ハロー？ネイト、ジェニーよ
23:38	WHAT'S GOING ON? LISTEN, I WOULDN'T BE CALLING YOU	どうしたの？聞いて 他に頼れる人がいれば
23:41	IF I HAD ANYONE ELSE TO TURN TO,	他に頼れる人がいれば あなたに電話しないわ
23:43	BUT I MADE A MISTAKE, AND I NEED TO FIX IT,	間違いを犯したので 修復しなければなりません
23:45	AND I REALLY NEED TO BORROW SOME MONEY. WAIT, WAIT. JENNY, JUST SLOW DOWN.	どうしてもお金を借りたいんです ちょっと待って ジェニー、落ち着いて。
23:48	I PROMISE I'LL PAY YOU BACK. IS EVERYTHING OKAY?	必ず返すから 大丈夫なの？
23:51	YEAH, I JUST--I MADE A MISTAKE, AND I NEED TO FIX IT. (scoffs) WELL, HOW MUCH?	ええ、ただ...ミスをしてしまって、それを修正しないといけないの いくらですか？
23:53		\$8,000.00 \$8,000
23:55	\$8,000? JENNY, WHAT DO YOU NEED THAT KIND OF MONEY FOR?	\$8,000? 8,000ドル？ジェニー、何のためにそんな大金が必要なんだ？
23:58	YOU KNOW WHAT? FORGET IT. I'M SORRY I BOTHERED YOU. (shuts cell phone)	わかった？もういいよ。邪魔してごめんなさい。(携帯電話を閉じる)
24:09	THE PRICE OF FITTING IN MIGHT HAVE GOTTEN A LITTLE STEEPER...	馴染むための代償は少しずつ大きくなっているかもしれませぬ...
24:14	BUT LITTLE J. STILL KNOWS IT'S WHAT'S UNDERNEATH THAT COUNTS.	しかし、リトルJは、その下にあるものが重要であることを知っています。
24:24	AND HERE'S THE SECOND CHOICE FOR THE CENTERPIECE.	そしてこれがセンターピースの第二候補です
24:26	(Lily) WELL, WE COULD PUT THIS ONE ON A MYLAR TABLECLOTH	(リリー) じゃあ、これをマイラーテーブルクロスの上に置いてみましょう。
24:29	AND PRETEND IT'S A BAR MITZVAH.	バル・ミツバチの儀式のようにして
24:32	OH, THERE YOU ARE. I HAVE A DATE WITH DAN.	ああ、そこにいたのか。ダンとデートなんです
24:35	COULD YOU EXCUSE US?	ちょっと失礼します。
24:38	YOU'RE GONNA SAY SOMETHING WORSE THAN THE BAR MITZVAH REMARK?	バー・ミツバーの発言よりひどいことを言うの？
24:41	SERENA, I THINK WE SHOULD TALK ABOUT ANY FEELINGS	セレナ、どんな感情があるか話し合うべきだと思う
24:43	YOU MIGHT BE HAVING ABOUT MY UPCOMING MARRIAGE.	私の結婚を心配しているのかな？
24:46	OKAY, BUT YOU'RE ASKING ME THIS NOW BECAUSE...	わかった でも今これを聞くのは...
24:50	BECAUSE I GOT A CALL FROM YOUR HEADMISTRESS	君の校長から電話があって
24:53	WHO SAID THAT THERE WAS SOMETHING	校長から電話があって
24:56	ABOUT A CASE OF ALCOHOL?	お酒を飲んだとか？
24:59	WELL, I THOUGHT YOU MAY BE ACTING OUT.	あなたが暴れているのかと思ってね

25:03	RIGHT, MOM. I ACTUALLY WOKE UP THIS MORNING, AND I THOUGHT,	そうだね、ママ。今朝目が覚めて思ったのよ
25:06	HMM. I'M A LITTLE UNCERTAIN ABOUT MY MOTHER'S WEDDING. WHY DON'T I INVITE THE ENTIRE JUNIOR CLASS	"フム。母の結婚式に不安を感じています。"中庭にジュニアクラス全員を招待して
25:10	OUT TO THE COURTYARD FOR A CHAMPAGNE TOAST?" YOU HAVE PULLED THINGS LIKE THIS BEFORE.	中庭でシャンパンで乾杯しようか?" 以前にもこんなことがありましたよね。
25:14	OBVIOUSLY, CHUCK'S MASTER PLAN IS WORKING.	明らかにチャックの計画は成功している
25:17	I CAN'T BELIEVE YOU THINK CHUCK IS DOING THESE THINGS.	チャックがこんなことをしていると思っているなんて、信じられないよ。
25:19	LOOKING GOOD TO EVERYONE IN MY LIFE ISN'T ENOUGH FOR HIM.	みんなにいい顔をするだけでは彼には不十分なのよ
25:22	HE HAS TO MAKE ME LOOK BAD OR CRAZY.	彼は私を悪者にしなければなりません。
25:24	WELL, CHUCK MAY BE ECCENTRIC, BUT I DOUBT HE'S DIABOLICAL.	チャックは変わり者かもしれないが極悪非道ではないだろう
25:28	WHAT'S HE DONE NOW?	彼は何をした?
25:36	I'LL TELL YOU WHAT HE'S DONE.	彼が何をしたか教えよう
25:42	(all) SURPRISE!	おめでとう!
25:47	HAPPY BIRTHDAY, JENNY.	誕生日おめでとう、ジェニー
25:49	UM, DAD, I CA--I CAN'T BELIEVE YOU DID ALL THIS.	父さんがこんなことをするなんて信じられないよ
25:52	AND, UH, BLAIR'S HERE.	そしてブレアが来たよ
25:57	(laughs) UM, THIS IS SO GREAT THAT ALL OF YOU ARE HERE	そしてブレアもいるわ
26:03	IN MY HOUSE.	私の家に。
26:06	UH, I SHOULD GO CHANGE.	そろそろ着替えようかな。
26:13	UH, YOU GOT IT? OKAY.	いいかな? いいよ。
26:16	I DON'T THINK SHE WAS SURPRISED.	彼女は驚かなかったと思うよ。
26:18	WHAT'S BLAIR DOING HERE? I DON'T KNOW.	ブレアはここで何をしているの? 知らないわよ
26:21	THIS PARTY'S KINDA WEIRD. "WEIRD"? IT'S TIME FOR ITS INDUCTION	このパーティーはちょっと変だな "変"? 殿堂入りの時間だよ
26:24	TO THE BIRTHDAY HALL OF LAME.	誕生日の殿堂入りの時間だわ。
26:26	(Isabel) SO NOT WHAT I PICTURED	(イザベル) 想像していたのとは違うわね
26:29	WHEN THE GUY ON THE PHONE SAID "LOFT PARTY." I CAN'T BELIEVE WE GAVE UP OUR TABLE FOR THIS.	電話の男が「ロフト・パーティー」と言った時には、想像していたものとは違っていた。このためにテーブルを譲ったなんて信じられないわ。
26:32	MINT MOJITOS AT SOCIALISTA, MINT MILANOS WITH JENNY'S DAD.	ソシアルスタでミントモヒート、ジェニーのお父さんとミントミラノ。
26:36	HE'S KIND OF A HOTTIE.	彼はちょっとしたイケメンだよ
26:38	YEAH, A HOTTIE DAD.	そう、イケメンパパだよ
26:40	HOW LONG DO WE HAVE TO STAY?	いつまで居ればいいの?
26:51	(laughs) YOU CAN'T BELIEVE HOW MAD BART WAS. (laughs) YES, I CAN,	(笑) BARTがどれだけ怒っていたか、信じられないでしょうね。(笑) はい、できます。
26:54	'CAUSE YOU'VE TOLD ME ABOUT THREE TIMES.	あなたは3回ほど私に話しましたからね。
26:55	I WONDER WHAT THEY'RE GONNA DO TO HIM.	彼に何をするつもりなんだろう。
26:58	I WISH I COULD SEE HIS FACE. HEY, YOU KNOW WHAT? I'VE GOT SOME STORIES, TOO, UH, ABOUT SEEING MY MOTHER	彼の顔が見たいよ。そういえば、私もいくつか話を聞いています。

27:02	FOR THE FIRST TIME SINCE SHE LEFT AT CHRISTMAS.	クリスマスにいなくなってから 初めて母に会った話とか
27:04	I'M THE WORST GIRLFRIEND. NO, YOU'RE NOT. NO, YOU'RE NOT. AND THERE'S THE FUNNY VISIT TO MY GRANDMA	私は最悪のガールフレンドです。いいえ、そんなことはありません。いや、そんなことはないよ。そして、老人ホームのおばあちゃんを訪ねた時のこと。老人ホームに行った時のこと。
27:07	AT THE OLD FOLKS' HOME--	
27:09	TWO WOMEN, A SPONGE BATH AND A BEDPAN. (laughs) I'M SORRY. YOU'RE RIGHT.	スポンジ浴の最中に ごめんね あなたといれば幸せ
27:14	I WANNA BE HERE RIGHT NOW WITH YOU.	私は今、ここであなたと一緒にいたい。
27:17	AND--AND NATE. WHAT?	それに...ネイトも。何？
27:19	HEY, GUYS.	やあ、君たち。
27:20	HEY. HEY.	おい！お待たせしました
27:22	SORRY TO INTERRUPT. YOUR MOM TOLD ME YOU GUYS WERE HERE.	邪魔してごめんなさい。お母さんからここにいるって聞いたよ
27:24	CAN I SPEAK WITH YOU FOR ONE SECOND, DAN?	ちょっといいかな、ダン？
27:27	UH, YEAH. YEAH, SURE.	うん、そうだね うん、いいよ
27:30	ALL RIGHT. OKAY.	わかった わかった。
27:35	HEY, SO HAVE YOU SPOKEN WITH YOUR SISTER AT ALL TODAY?	今日、お姉さんと話しましたか？
27:38	NO, NO. WHY? WHAT'S WRONG? I--I DON'T KNOW. SHE JUST CALLED ME.	いや、いや どうして？どうしたんだ？知らないわよ 電話してきたんだけど
27:41	SHE WAS REALLY FREAKED OUT, DIDN'T KNOW WHERE TO TURN.	彼女は本当にパニックになっていて、どこに行けばいいのかわからなかった。
27:44	SHE ASKED TO BORROW \$8,000. WHAT? WHY?	8,000ドル借りたいと言ってきました 何？どうして？
27:46	YEAH, I DON'T KNOW. I TRIED TO GET HER TO TELL ME WHAT WAS GOING ON, BUT SHE WOULDN'T SAY ANYTHING.	そうですね、わかりません 何があったのか聞き出そうとしましたが、彼女は何も言いませんでした。
27:52	PLEASE? DAD, JUST GET OUT, OKAY? I NEED TO CHANGE!	どうしたの？パパ、出て行ってくれない？着替えたいんだ！
27:55	HONEY, CAN'T YOU TELL ME WHAT'S GOING ON? NOTHING, DAD, OKAY? JUST LEAVE!	ハニー、何があったのか教えてくれないのか？何もないわよ、パパ、いい？出て行ってよ！
27:59	WHY ARE YOU CRYING? ARE YOU UPSET ABOUT THE PARTY? NO, I'M NOT. CAN WE JUST TALK ABOUT THIS LATER, OKAY?	なぜ泣いているの？パーティーのことで怒っているのか？そうじゃないわ 後で話そう いいね？
28:02	I REALLY JUST NEED TO GET OUT OF THIS DRESS.	このドレスを脱ぎたくて仕方ないの
28:04	UHH, IT'S STUCK!	引っかかっているわ！
28:06	OKAY, ALL RIGHT.	わかったよ
28:07	JUST HELP ME, OKAY? HELP ME GET IT OFF. JENNY, YOU HAVE TO CALM DOWN. NO, HURRY UP.	手伝ってくれないか？外すのを手伝って
28:10		ジェニー、落ち着いてくれよ 早くしてよ
28:12	DID YOU GET IT? I NEED A PAIR OF PLIERS.	取れた？ペンチが必要だな
28:20	SORRY. SORRY. WE WERE JUST LOOKING FOR OUR WRAPS.	ごめんなさいーい 済みません ラップを探していただ
28:22	I'LL GET THEM.	けなんです。取ってきます
28:25	OH, MY GOD. THAT'S MY MOTHER'S DRESS.	何てこった... 母のドレスだわ
28:28	NO, YOU GUYS, I GOT THIS AT--AT RESURRECTION. REMEMBER, I WAS TELLING YOU	いや、これは "復活" で買ったんだ 私が買った素敵なドレスの話をしたのを

28:33	ABOUT THE REALLY GREAT DRESS I BOUGHT?	私買った素敵なドレスの話をしたでしょ？彼女の
28:36	HER MOTHER'S ONE-OF-A-KIND VALENTINO	母親が持っていた 唯一無二のバレンティノが
28:36	THAT JUST HAPPENED TO DISAPPEAR FROM HER	クローゼットから消えたの？手放して忘れたんじゃないの？
28:41	CLOSET? SHE MUST 'VE GIVEN IT AWAY AND	
28:45	FORGOTTEN OR SOMETHING.	
28:45	ARE YOU CALLING MY DAUGHTER A THIEF?	娘を泥棒と呼ぶのか？
28:52	THIS FEELS PRIVATE, SO I'M GONNA HEAD OUT	個人的な話なので、そろそろ出かけようと思いま
28:52	NOW.	す。
28:52	I HAVE A TABLE AT BUTTER. RESERVATION'S	バターでテーブルを確保しました 予約はウォールドル
29:04	UNDER WALDORF, IN CASE THERE'S AN AFTER	フの下で 二次会があるかもしれないからね
29:04	PARTY.	赤いドレスを着たジェニーを見つけました 赤い手
29:09	SPOTTED-- JENNY IN A RED DRESS WITH THE	も似合っています
29:09	RED HANDS TO MATCH.	ラベルの名前は "全くの恥" のようだな
29:18	LOOKS LIKE UTTER DISGRACE IS THE NAME ON	ブレアによると、彼らはあなたに
29:20	THE LABEL.	ブレアは、最初のパーティーが失敗したことをあな
29:25	BLAIR SAID THEY TOLD YOU	たに伝えて、より良いパーティーであなを驚かせ
29:25	THE ORIGINAL PARTY HAD FALLEN THROUGH SO	ようとしたと言っています。
29:28	THAT THEY COULD SURPRISE YOU WITH A	ブレアは嘘つきだ。騙されたんだ
29:28	BETTER ONE.	彼女はまた、女の子が自分のすべてを受け入れない
29:32	BLAIR'S A LIAR. YOU GOT PLAYED.	のではないかと恐れていると言った。
29:32	SHE ALSO SAID THAT YOU WERE AFRAID THE	彼女はそれが間違いだと知っていた 彼女はあなた
29:35	GIRLS WOULDN'T ACCEPT EVERYTHING ABOUT	に
29:35	YOU.	恥じることはないと思わせたかったのよ
29:44	SHE KNEW YOU WERE WRONG. SHE WANTED YOU	そのドレスはどこで手に入れたの？
29:44	TO FEEL	あなたが作ったものでないことはわかっているわ
29:47	LIKE YOU HAD NOTHING TO BE ASHAMED OF.	なぜならミシンがなくなっているから
29:47	WHERE DID YOU GET THE DRESS?	パパにはわからないでしょうね。
29:54	AND I KNOW YOU DIDN'T MAKE IT, BECAUSE	ミシンは売ったよ、いいね？
29:54	YOUR SEWING MACHINE IS GONE.	ランプと宝石もね
29:57	YOU HAVE NO IDEA HOW HARD IT IS, DAD.	なぜ？
29:57	I SOLD MY SEWING MACHINE, OKAY?	必要だったからさ
29:59	WHAT? YEAH, AND A LAMP AND SOME JEWELRY.	パパは私を学校に送り出すのにプラスチックのスカ
30:03	WHY?	ートとメトロカードを持っていけばいいと思ってい
30:04	BECAUSE I HAD TO.	るでしょう。
30:05	DAD, YOU THINK THAT YOU CAN JUST SEND ME	何も問題ないと思っているのね 私は謝りません
30:05	OFF TO SCHOOL WITH A PLAID SKIRT AND A	
30:10	MetroCard,	自家用機がなくても謝らないぞ、ジェニー
30:10	AND EVERYTHING WILL BE OKAY. I AM NOT	
30:14	APOLOGIZING	出身地を恥じているとでも？
30:14	FOR NOT HAVING A PRIVATE PLANE FOR YOU,	いいえ、お父さん、私が恥ずかしいのは学校に茶色
30:16	JENNY.	い袋のランチを持っていかなければならないこと
30:16	YOU THINK I'M ASHAMED OF WHERE I COME	です。
30:19	FROM?	トイレで食べて、友達とランチに行っ、お腹が空
30:19	NO, DAD, WHAT I'M ASHAMED OF IS HAVING TO	いていないふりをする事だよ。
30:24	BRING A BROWN-BAG LUNCH TO SCHOOL,	
30:24	AND, YOU KNOW, EAT IT IN THE BATHROOM,	
30:24	AND THEN GO OUT WITH MY FRIENDS AND	
30:24	PRETEND THAT I'M NOT HUNGRY WHEN I GO TO	
30:24	LUNCH WITH THEM.	

30:33	YOU DON'T HAVE TO DO THOSE THINGS, JENNY.	そんなことをする必要はないんだよ、ジェニー。君は自分で選択しているんだ
30:38	YOU'RE MAKING A CHOICE.	(何がわかってないの？)
30:41	(crying) WHAT DON'T YOU GET?	
30:41	DO YOU WANT ME TO CHOOSE TO HAVE NO FRIENDS?	友達がいらないことを選んでほしいの？
30:46	I MEAN, THAT'S NOT EVEN A CHOICE ANYMORE, BECAUSE THAT'S JUST DONE.	友達がいらないことを選べというの？ それはもう選択ですらないわ だってそれは終わったことなのよ
30:56	I SHOULD PROBABLY GET BACK.	そろそろ帰らないと。
30:58	WELL, THANK YOU FOR STAYING WITH ME	一緒にいてくれてありがとう
31:00	WHILE I HID OUT FROM MY HOUSE OF HORRORS.	私が恐怖の家から隠れている間、一緒にいてくれて
31:03	OH, NO PROBLEM.	ありがとう ああ、いいんだ
31:03	OH, DO YOU THINK JENNY WILL BE ALL RIGHT?	ジェニーは大丈夫かな？ああ、ダンはいい奴だ。
31:06	YEAH, DAN'S A GOOD GUY.	
31:06	HE'LL TAKE CARE OF HER.	彼は彼女の面倒を見ます
31:08	YOU ARE, TOO, YOU KNOW, A GOOD GUY--	あなたもそうですよね、いい人ですよ。 . . .
31:11	A FORGIVING GUY WHO CAN'T PIT HIMSELF AGAINST BLAIR FOREVER.	いつまでもブレアと対立してられない、寛容な男です。
31:15	(laughs) GOOD NIGHT. I'M SORRY. YOU GAVE ME AN OPENING.	おやすみ 言わずにいられなくて
31:19	I COULDN'T RESIST. I'M JUST SAYING.	私は我慢できませんでした。言ってみただけです。
31:23	HEY. HEY.	HEY。へーイ。
31:25	WHERE HAVE YOU BEEN? THERAPY.	どこに行っていたの？セラピーだよ
31:26	FOR FOUR HOURS?	4時間も？
31:28	UM, WELL BEFORE I WAS PLAYING WII TENNIS WITH CHUCK AT THIS GUY NAMED BRANTFORTH'S HOUSE?	ブラントフォースという男の家で チャックとテニスをしていた前は？
31:33	WHY ARE YOU HANGING OUT WITH HIM?	なぜ彼と一緒にいるんだ？
31:36	CHUCK IS FUN, OKAY?	チャックはおもしろいだろ？
31:38	HE'S COOL TO ME, AND HE DOESN'T TREAT ME LIKE SOME FREAK	彼はクールだし、私を変人扱いしないわ
31:41	THAT JUST OUT OF THE OSTROFF CENTER. WHO TREATS YOU LIKE THAT?	オストロフセンターから出てきたばかりの 変人のように扱わないんだ 誰がそんな風に扱うんだ？
31:44	UH, GUYS AT ST. JUDE'S, THE GIRLS AT CONSTANCE,	セント・ジュードの連中や コンスタンスの女の子たち。
31:46	SOOK AT THE KOREAN DELI ON 75th STREET. ERIC...	75番街の韓国料理店のソクさん エリック...
31:50	AND HE'S NOT--HE'S NOT ALWAYS CAREFUL AROUND ME, LIKE--LIKE ONE BAD THING, AND I'LL BREAK OR SOMETHING.	彼はいつも私に気を配っているわけではありません 一つでも悪いことがあれば、私は壊れてしまうかもしれませぬ
31:56	BESIDES, I ALWAYS WANTED A BROTHER. I'M TRYING IT OUT, YOU KNOW? HERE.	それに、私はいつも弟が欲しかったの 試しにやってみたんだが、どうだ？ここだよ
32:01	WHAT'S THIS? CHUCK SAID IT CAME FOR YOU THIS MORNING.	これは何だ？チャックが今朝あなたに届いたと言っていたわ
32:04	HE THOUGHT YOU MIGHT WANT TO OPEN IT OUT OF THE HOUSE,	家の外で開けた方がいいと思ったんだらうな
32:06	JUST IN CASE. WHY DIDN'T HE BRING IT TO ME HIMSELF?	万が一に備えてね なぜ彼は自分で持ってこなかったの？
32:09	BECAUSE HE THOUGHT YOU WANTED HIM TO STAY AWAY FROM YOU.	あなたが彼を遠ざけると思ったからよ
32:15	WHOA. IS THAT COKE?	わあ それはコーク？

32:17	HOW DO YOU LIKE A BROTHER WHO USES YOU AS A DRUG MULE?	自分を麻薬の運び屋にした兄をどう思う？
32:21	SERENA, I...	セレナ、私は...
32:30	(laughs) HEY. WHO TURNED 12?	(笑) HEY. 誰が12歳になったの？
32:32	OH, PLEASE DON'T RUB IT IN.	勘弁してくださいよ。
32:40	DAD, WHAT HAPPENED?	お父さん、どうしたの？
32:53	(sighs) HEY.	(ため息)おい。
32:56	(sniffles) YOU OKAY?	大丈夫か？
32:59	YOU WANNA TELL ME WHY YOU NEEDED TO BORROW \$8,000?	8,000ドル借りる必要があった理由を教えてくださいな
33:03	NOT REALLY.	いか？
33:06	UGH, I CAN'T BELIEVE NATE TOLD YOU.	それはない
33:08	WELL, HE WAS WORRIED ABOUT YOU,	ネイトが話すなんて信じられないわ
33:10	THAT YOU MIGHT BE TURNING INTO SOME HIDEOUS UPPER EAST CYBORG.	彼はあなたを心配してたのよ
33:14	HE SAID THAT?	東部の醜いサイボーグに なってるんじゃないかっ
33:15	NO. NO, I DID.	て
33:19	I JUST GOT IN WAY OVER MY HEAD.	彼がそう言ったの？
33:22	YOU KNOW, I THOUGHT I COULD TRADE THE DRESS AND WEAR IT THAT NIGHT AND RETURN IT,	いいえ いいえ、そうだったわ。
33:35	LOOK, UH...	手に負えなくなったんだ
33:37	IT'S YOUR BIRTHDAY, SO I THINK WE SHOULD GET SOME ICE CREAM,	ドレスを交換して その夜に着て 返そうと思ったん
33:41	AND WE CAN TALK ABOUT ALL THIS STUFF LATER, OKAY?	だけど...
33:45	OKAY.	でも.....
33:46	I'LL JUST LET DAD KNOW WHAT WE'RE GONNA DO.	今日は君の誕生日だから アイスクリームでも食べ
33:51	JEN, YOU--YOU HAVE SO MUCH MORE TO OFFER THAN THE THINGS THAT THOSE GIRLS HAVE, REALLY. YOU'VE GOT SO MUCH MORE TO BRING TO THE TABLE.	ようよ
34:00	YOU JUST NEED TO FIND A WAY TO BELIEVE THAT.	この件は後で話そう いいね？
34:03	OKAY?	わかったよ。
34:21	WHAT THE HELL IS YOUR PROBLEM?	パパには予定を伝えておくわね
34:23	SPECIFY THE CONTEXT.	ジェン、君は...君は彼女たちが持っているものより
34:26	YOU DISGUST ME, CHUCK. HOW DARE YOU INVOLVE ERIC IN SOMETHING LIKE THIS.	も、もっとたくさんものを持っているんだよ、本
34:29	NO WONDER YOU'RE FRIENDLESS AND GIRLFRIENDLESS.	当に。あなたには、テーブルにもたらすものがたく
34:32	EVEN YOUR OWN FATHER EXPECTS THE WORST FROM YOU. WELL, YOU SAW TO THAT.	さんある。
34:36	LISTEN, IF WE'RE GONNA EXIST UNDER THE SAME ROOF,	それを信じる方法を見つける必要があるのです。
34:38	I AM LAYING DOWN SOME HOUSE RULES. NO NEED, PRINCESS. BART ALREADY KICKED ME OUT.	いいかい？
34:42	WHAT?	いったい何が問題なんだ？
34:44	I'M MOVING BACK TO MY SUITE.	文脈を説明しろ
		あなたにはうんざりだわ、チャック よくもまあエ
		リックを巻き込んだものだ
		友達も彼女もいないのは当然だな
		実の父親でさえ君に最悪の事態を期待しているのに
		君はそれを見たんだ
		私たちが同じ屋根の下にいるのなら
		いくつかのルールを決めておくわ その必要はあり
		ません、王女様。バートに追い出されたわ
		何よ？
		自分の部屋に戻るわ

34:46	BART THOUGHT IT WOULD BE BEST IF THE FAMILY BONDED WITHOUT ME FOR A WHILE.	バートは私がない方が 家族の絆が深まると思ったのよ
35:04	THERE'S A LINE OUTSIDE. YOU READY TO GIVE UP YOU'RE TABLE YET?	外は行列ができています もう席を譲る気になったか？
35:08	NO. MY PARTY'S COMING.	いいや 私のパーティーが来る。
35:12	THEY'RE COMING!	来たぞ！
35:23	THESE SEATS TAKEN?	この席は？
35:26	ANY GOOD GENERAL KNOWS YOU NEVER LET YOUR SOLDIERS SEE YOU SWEAT.	どんな優秀な将軍でも、兵士に汗をかかせないことを知っている。
35:33	LOOK'S LIKE THIS BATTLE'S ENDING AT BUTTER, AND THE WIN BELONGS TO B. (sighs)	この戦いはバターで終わったように見える、そして勝利はBのものだ。
35:40	VICTORY IS SWEET.	勝利は甘い。
35:44	I DON'T WANT JENNY LEAVING THIS HOUSE ANYTIME SOON.	ジェニーにはすぐに家を出て行って欲しくないわ。
35:46	I-I KNOW, DAD, BUT IT'S, YOU KNOW, IT'S HER BIRTHDAY,	分かってるよ、父さん でも彼女の誕生日なんだよ
35:48	AND I KIND OF PROMISED. WELL, SINCE YOU DON'T MAKE THE DECISIONS AROUND HERE,	約束したんだ ここではお前は何も決められないからな
35:51	SHE'LL JUST HAVE TO TAKE THAT WITH A GRAIN OF SALT. OKAY, I'M SORRY. SO WHAT ARE YOU GONNA DO?	彼女はそれを甘んじて受けるしかないな わかったわ、ごめんなさい それでどうするんだ？
35:55	ARE YOU JUST GONNA KEEP HER LOCKED UP?	彼女を監禁するのか？
35:56	I DON'T KNOW. (sighs)	わからないわ (ため息)
36:02	LAST WEEK, ASPEN. THIS WEEK, PRISON?	先週はアスペン 今週は刑務所？
36:05	YEAH, WELL, SPRING BREAK IS OVER FOR EVERYONE, INCLUDING MYSELF.	ああ、そうだな、春休みはみんな終わったんだ、俺も含めて。
36:09	I REALLY TOOK MY EYES OFF THE BALL.	私は本当にボールから目を離していました。
36:12	UH, SO--SO WHAT DO YOU WANT TO DO?	それで...何をしたいの？
36:17	WHY DON'T WE JUST CELEBRATE 15 WITH SOME JENNY CAKE IN THE KITCHEN?	ジェニーのケーキで 15歳を祝おうか？
36:23	OKAY. ALL RIGHT. I'LL GO TELL HER.	分かったよ 分かったよ 彼女に言ってくるよ
36:30	SO, JEN, W--	ジェニー、私は...
36:36	SHE'S GONE. WHAT? SHE'S NOT IN THERE. SHE'S GONE.	彼女は行ってしまった 何だって？彼女はそこにいません。彼女は消えた (バイブレーション)
36:45	(vibrates)	お待たせしました
36:49	HEY.	さっきはあんな風に電話してごめんなさい。
36:51	UH, I'M SORRY FOR CALLING YOU LIKE THAT EARLIER.	とてもがっかりしています
36:55	(sighs) I'M SO EMBARRASSED.	あれはバカげていたし 不適切だったわ
36:57	I MEAN, IT WAS STUPID AND--AND INAPPROPRIATE--	いや、いや、いや、いや 君が無事でよかったよ
36:59	NO, NO, NO, NO. LISTEN, I'M JUST GLAD YOU'RE OKAY.	よかった
37:02	YEAH.	ええと、そうですね、お願いがあります。
37:04	UM, OKAY, WELL, I DO HAVE A FAVOR TO ASK YOU.	お金じゃないけど、誕生日に一人でいたくないんだ
37:08	I MEAN, IT'S NOT MONEY, BUT I JUST REALLY DON'T WANT TO BE ALONE ON MY BIRTHDAY.	私のために？ありがとうございます。
37:45	OH, FOR ME? THANK YOU.	どうしたの？
37:53	OH, MY GOD.	どうしたの？
37:56	WHAT'S WRONG?	

37:58	NOTHING.	何でもないわ
38:01	I'LL BE BACK.	戻ってくるわ
38:08	EXCUSE ME.	私を許してください
38:10	EXCUSE ME!	勘弁してよ!
38:12	(scoffs) I'M GOING TO THE BAR.	私はバーに行きます。
38:14	WHAT?	何だって?
38:15	BAR!	バー!
38:17	WE'LL BE RIGHT BACK.	すぐに戻ってくるよ。
38:24	WHERE ARE ALL THE HOT GUYS?	イケメンたちはどこにいるの?
38:26	(whispers) I DON'T KNOW.	知らないわよ
38:28	UH, THEY DON'T EXACTLY SERVE TEA AND CUPCAKES HERE, JENNY. 20 MINUTES.	ここではお茶とカップケーキは出さないんだよ ジェニー 20分だぞ
38:32	IS THIS REALLY HAPPENING?	これって本当に起きてるの?
38:34	PENELOPE, YOU KNOW NATE, RIGHT?	ペネロペ、ネイトを知ってるよね?
38:37	OF COURSE. HI.	そうですね ハイ
38:39	(Nate) HI. UH, HOW ARE YOU?	こんにちは えーと、お元気ですか?
38:47	HAZEL, I THINK MAYBE YOUR MOM DID GIVE AWAY THAT VALENTINO.	ヘーゼル 多分お母さんは バレンティノを手放したと思うわ
38:51	YEAH, SHE IS ALWAYS CLEANING OUT HER CLOSET, AND THAT ATIVAN CAN REALLY PLAY WITH HER MEMORY.	彼女はいつも クローゼットを整理していて アチバンは彼女の記憶を狂わせるんだ
39:22	HEY.	お待たせ
39:25	I'M REALLY SORRY, CHUCK.	本当にすまない チャック
39:28	I KNOW IT WASN'T YOU WHO SENT ME THAT STUFF.	あなたが送ってきたものではないことは分かっています。
39:31	(Gossip Girl) NEVER THOUGHT I'D SAY THIS, BUT IT TURNS OUT CHUCK BASS IS INNOCENT.	こんなことを言うとは思わなかったが、チャック・バスは無実であることが判明した。
39:36	SO WHO DID SEND S. ALL THOSE NAUGHTY GIFTS?	では、誰がS.にエッチなプレゼントを送ったのでしょうか?
39:40	♪♪	♪♪
39:44	WHY DON'T I MAKE YOU A DRINK?	飲み物を作ってあげようか?